

**ANALISIS KUALITAS TAKARIR BAHASA INDONESIA PADA KANAL
YOUTUBE MRNIGELNG**

TESIS

Diajukan untuk Memenuhi Sebagian Syarat untuk Memperoleh Gelar Magister
Humaniora pada Program Studi Linguistik



Oleh:

Efraim Aero

1802903

**PROGRAM STUDI LINGUISTIK
SEKOLAH PASCASARJANA
UNIVERSITAS PENDIDIKAN INDONESIA
2023**

**ANALISIS KUALITAS TAKARIR BAHASA INDONESIA PADA KANAL
YOUTUBE MRNIGELNG**

**Oleh
Efraim Aero**

Sebuah tesis yang diajukan untuk memenuhi salah satu syarat memperoleh gelar
Magister Humaniora (M.Hum.) pada Program Studi Linguistik
Sekolah Pascasarjana Universitas Pendidikan Indonesia

© Efraim Aero 2023
Universitas Pendidikan Indonesia
Januari 2023

LEMBAR PENGESAHAN TESIS

Efraim Aero

1802903

**ANALISIS KUALITAS TAKARIR BAHASA INDONESIA PADA
KANAL YOUTUBE MRNIGELNG**

Disetujui dan disahkan oleh:

Pembimbing



Prof. Eri Kurniawan, M.A., Ph.D.
NIP 198111232005011002

Penguji



Prof. Dr. Aceng Ruhendi Saifullah, M.Hum.
NIP 195608071980121001

Penguji



Wawan Gunawan, M.Ed., Ph.D
NIP. 197209162000031001

Penguji



Yanty Wirza, S.Pd., M.Pd., M.A., Ph.D.
NIP. 197701152005012003

Mengetahui,
Ketua Program Studi Linguistik
Sekolah Pascasarjana Universitas Pendidikan Indonesia



Wawan Gunawan, M.Ed., Ph.D
NIP. 197209162000031001

ANALISIS KUALITAS TAKARIR BAHASA INDONESIA PADA KANAL YOUTUBE MANCANEGERA

Efraim Aero

1802869

ABSTRAK

Penerjemahan menjadi bagian dari glokalisasi. Penerjemahan dianggap penting untuk mencapai pasar lokal. Kesadaran akan hal itu membuat pekerja media sosial seperti naravlog mencoba meraih pasar penonton di Indonesia. Salah satu upaya untuk meraih pasar Indonesia adalah dengan menambahkan takarir pada tayangan vlog. Masalah pokok humaniora pada penelitian ini berkaitan dengan kritik kualitas terjemahan dan pengaruh ideologi penerjemahan terhadap penerjemahan media sosial. Takarir berperan sebagai media komunikasi yang menjembatani pembuat konten dan penonton. Takarir berperan untuk meminimalisir kendala Bahasa yang dialami terutama kendala dari segi makna. Atas dasar itu penelitian ini berusaha untuk menelusuri kualitas terjemahan dari aspek keakuratan, keberterimaan dan keterbacaan penerjemahan. Pendekatan kualitatif digunakan pada penelitian ini. Kajian ini bertumpu pada kerangka teori yang bertujuan untuk mengkritik karya terjemahan. Data pada penelitian ini dikumpulkan melalui analisis, dokumentasi, dan transkripsi. Hasil penelitian menunjukkan bahwa takarir pada pemilihan vlog mancanegara didominasi oleh takarir bermutu baik. Takarir pada penelitian ini didominasi oleh takarir akurat, berterima dan tingkat keterbacaan tinggi. Ideologi penerjemahan takarir semula merupakan hak penerjemah. Penerjemah memiliki hak untuk memilih ideologi domestikasi dan atau foreignisasi. Hak penerjemah tersebut mulai dibatasi dengan adanya glokalisasi yang memaksa penerjemah untuk memilih kecenderungan ideologi penerjemahan domestikasi.

Kata Kunci: glokalisasi, asesmen, takarir, penerjemahan

ANALISIS KUALITAS TAKARIR BAHASA INDONESIA PADA KANAL YOUTUBE MRNIGELNG

Efraim Aero

1802903

ABSTRACT

Translation is admitted as a tool of glocalization. Translation is considered essential to reach the local market. Vloggers are awareness of this phenomenon and attempted to reach Indonesian audience. One of the efforts to reach the Indonesian market is to add subtitles to the vlog broadcast. The main issues in the humanities in this study relate to criticism of the quality of translation and the influence of ideology on social media translation. Subtitles act as a communication medium that bridges content creators and audiences. Subtitles play a role in minimizing language barriers experienced, especially obstacles in terms of meaning. On that basis, this study seeks to explore the quality of the translation from the aspects of accuracy, acceptability and readability of the translation. A qualitative approach is used in this study. This study relies on a theoretical framework that aims to criticize translation works. Data in this study were collected through observation, documentation and transcription. The results of the study show that subtitles in a selection of foreign vlogs are dominated by good quality subtitles and have a tendency towards domestication ideology.

Keywords: glocalization, TQA, subtitle, translation

DAFTAR ISI

LEMBAR JUDUL	i
LEMBAR PENGESAHAN TESIS	ii
LEMBAR PERNYATAAN	iii
UCAPAN TERIMA KASIH	iv
ABSTRAK	v
ABSTRACT	vi
DAFTAR ISI	vii
DAFTAR TABEL	ix
BAB I PENDAHULUAN	1
1.1. Latar Belakang Penelitian.....	1
1.2. Rumusan Masalah.....	6
1.3. Tujuan Penelitian	6
1.4. Manfaat Penelitian	7
1.5. Sistematika Penulisan	7
1.6. Definisi Operasional	7
BAB II KAJIAN PUSTAKA	9
2.1 Penerjemahan.....	9
2.2 Teknik Penerjemahan	14
2.3 Metode Penerjemahan	19
2.4 Ideologi Penerjemahan	24
2.5 Kualitas Terjemahan.....	26
2.6 Takarir dan Penerjemahan Audio Visual.....	30
2.7. Jenis-Jenis Takarir	31
2.8 Standardisasi dan Penilaian Subtitling.....	33

2.9. Kendala dan Keterbatasan Penerjemahan Takarir	38
2.10 Penerjemahan Media Sosial dan Computer Mediated Discourse Analysis	42
BAB III METODE PENELITIAN	48
3.1 Desain Penelitian	48
3.2 Data dan Sumber Data	50
3.3 Teknik Pengumpulan dan Analisis Data.....	52
BAB IV TEMUAN DAN PEMBAHASAN	54
4.1 Temuan.....	54
BAB V SIMPULAN DAN SARAN.....	129
5.1 Simpulan.....	129
5.2 Saran.....	130
DAFTAR PUSTAKA.....	<u>133</u>
LAMPIRAN.....	137

DAFTAR TABEL

Tabel 1, Klasifikasi Faktor Konteks Media pada pemilihan Vlog Kanal You mrnigelng	56
Tabel 2, Klasifikasi Faktor Konteks Situasi Komunikasi Vlog pada Kanal You mrnigelng	58

DAFTAR PUSTAKA

- Agung, Gregorius. 2018. *Kitab YouTuber*. Jakarta: Elex Media Komputindo.
- Allan, K. 2001. *Natural Language Semantics*. Massachusetts: Blackwell.
- Anshori, Sakut. 2022. *Kajian Subtitle Bahasa Seksual pada Fitur Auto-Translate di YouTube*. Surakarta. UNS
- BeDuhn, Jason David. 2004. *Truth in Translation*. Lanham: University Press of America
- Bessie, Polce Aryanto. 2015. *What is Behind? Ocehan Fakta di Balik Lembaran Studi Terjemahan*. Yogyakarta: Deep Publish
- Calabrese, Christina. 2020. *Build Your Own YouTube Channel*. New York. Wiley Publisher
- Catford, J.C. 1965. *A Linguistic Theory of Translation*. Oxford: Oxford University Press
- Clyne, Garry. 2019. *Social Media Marketing Mastery*. Letchworth Garden City: Charlie Piper Publishing.
- Chatrin, Pratiwi. 2021. *Pedoman Umum Ejaan Bahasa Indonesia*. Yogyakarta. Griya Pustaka Utama
- Cho, Seung Eun. 2021. *Translating Korean Beauty YouTube Channels for a Global Audience*. UK: Palgrave Publishing.
- Cronin, M. 2013. *Translation in Digital Age*. London: Routledge
- Cylne, Garry. 2019. *Social Media Marketing: Ultimate Instructions for Upgrading Your Bussiness Through Social Media Marketing*. London. Charlie Paper Publishing
- Crystal, David. 2001. *Language and the Internet*. Cambridge: Cambridge University Press
- Diaz, Jorge. 2014. *Audiovisual Translation Subtitling*. New York. Jerome Publishing
- Djajasudarma, Fatimah. 2010. *Metode Linguistik Ancangan Metode Penelitian dan Kajian*. Bandung: Refika Aditama

- Dore, Margherita. 2020. *Humour in Audiovisual Translation Theories and Applications*. New York: Routledge
- Duffy, Broken Erin. 2017. *Getting Paid to do What You Love Gender, Social, Media*.UK. Yale University Press
- Dwyer, Tessa. 2017. *Speaking in Subtitles Revauling Screen Translation*. Edinburgh: Edinburgh University Press
- Eco, Umberto. 2014. *Mouse or Rat? Translation as Negotiation*. Weidenfeld & Nicolson Publisher
- Eves, Derrel. 2021. *The YouTube Formula*. New Jersey: Wiley.
- Eves, Derral. 2021. *The YouTube Formula How Anyone Can Unlock the Alogorithm to Drive*. New Jersey. John Wiley & Son
- Gonzales, Luis P. 2014. *Audiovisual Translation Theories, Methods, and Issues*. New York: Routledge
- Guillot, Marie N. 2012. *Stylization and Representation in Subtitles*. <http://www.tandfonline.com/doi/abs/10.1080/0907676X.2012.69537>
(diakses 10 Januari 2023)
- Gunawan, Fahmi. 2019. *The Effect of Translation Technique to Its Quality at The Holy Book of Indonesian Moslem Society*. Sorong. Lisan Jurnal Bahasa dan Linguistik.
- Haq, Ziyaul. 2017. *Penerjemahan Subtitle dari Bahasa Inggris ke dalam Bahasa Indonesia*. Jakarta: Universitas Indraprasta
- Hatim, B., Mason, I. 1997. *The Translator as Communicator*. London: Routledge
- Herring, Susan. 2012. *Relevan in Computer-Mediated Conversation Handbook of the pragmatic of Computer Mediated Communication*. Berlin: Mouton
- Hidayatullah, Syarif. *Seluk Beluk Penerjemahan Arab Indonesia*. Jakarta: Grasindo.
- Hoed, Benny. 2009. *Penerjemahan dan Kebudayaan*. Bandung. Pustaka Jaya. Bantul. Diva Press
- House, Julianne. 2015. *Translation the Basic*. New York: Routledge
- Kadaruddin. 2015. *Translation Skill*. Yogyakarta: Deep Publish

- Kane, Allan. 2020. *Social Media Marketing and Online Bussiness*. US: Amazaon Digital Service LLC.
- Karan, Dona. 2015. *Leave Your Mark: Land Your Dream Job. Kill It in Your Caree*. Rock Social Media. New York. Grand Central Publishing
- Khuddro, Ahmad. 2018. *Linguistic Issues and Quality Assessment of English-Arabic Audiovisual Tramslation*. Cambridge: Cambridge Scholars Publishing
- Kurnia, Anton. 2022. *Seni Penerjemahan Sastra*. Yoygakarta. Diva Press
- Littau, Karin. 2015. *Translation and the Materialistis of Communication*. UK: Taylor & Francis
- Rachmawati, Iin. 2020. *Penerjemahan Teks Tulis dan Praktik Penerjemahan*. Yogyakarta. Deepublish
- Sahlin, Doug. 2007. *YouTube for Dummies*. Indiana: Wiley Publishing.
- Kopf, Susanne. 2020. *Rewarding Good Creators Corporate Social Media Discourse on Monetization Schemes for Content Creators*. California. Sage Publications.
- Machali, Rochayah. 2009. *Pedoman Bagi Penerjemah*. Bandung: Mizan Media Utama.
- Mulyani. 2020. *Praktik Penelitian Linguistik*. Yogyakarta: Deep Publisher
- Muttaqin, Faishol. 2019. *Penerjemahan Konten YouTube Channel Fly with Haifa*. Jakarta: Universitas Islam Negeri Syarif Hidayatullah
- Murphy, Rich. 2020. *YouTube Channels 2nd Edition*. New Jersey: Wiley
- Marin, J.R. & White, P.R.R. 2005. *Language of Evaluation*. Basing Stoke, UK: Palgrave.
- Nababan, Rudofl. 2016. *Teori Menerjemahkan Bahasa Inggris*. Celeban Timur. Pustaka Pelajar.
- Nababan, Mangatur. 2012. *Pengembangan Model Penilaian Kualitas Terjemahan*. Surakarta. Universitas Sebelas Maret
- Newmark, Peter. 1988. *A Textbook of Translation*. UK: Prentice Hall
- Nida, E.A. & Taber. 1982. *The Theory and Practice of Translation*. Leiden: Brill

- Norrick, Neal. 1993. *Conversational Joking: Humour in Everyday Talk*. Bloomington: Indiana University Press.
- O'Connel E. 2007. *Screen Translation a Companion to Translation Studies*. Pennsylvania: Channel View Publications
- Pratamasari, Vianinda. 2019. *Analisis Kesepadanan Appraisal Buku Cerita Anak Bilingual Berjudul Anger (Kemarahan)*. Jakarta. Universitas Andalas
- Puggioni, Valerio. 2020. *How to Monetize*. Lithuania; Oberlo.
- Reshma,Shah. 2011. *How to Make Money with Social Media*. New Jersey. Pearson Education.
- Queenberry, Keith. 2019. *Social Media Strategy*. Maryland. Rowan & Littlefield
- Saifullah, Aceng Ruhendi. 2017. Pengembangan Model Analisis Relasi Bahasa dan Internet Berbasis Paradigma CMDA (Computer Mediated Discourse Analysis). https://ejournal.upi.edu/index.php/BS_JPBSP/article/view/9655 (diakses 27 Desember 2022)
- Schaffner, Adam. 2019. *Social Media Marketing*. New York. Schaffner Publishing
- Sukma, Kesia Ruth. 2019. *YouTube Auto-Generated Dubtitle Performance in Translating Content in Vogue Magazine Channel*. Yogyakarta. Universitas Sanata Dharma.
- Setyawan, Denny. 2016. *Rahasia Mendapat Dollar dari YouTube*. Jakarta: Elex Media Komputindo.
- Scheep, Brad. 2009. *How to Make Money with YoTube*. New York: McGraw Hill Companies.
- Wibowo, Agung Prasetyo. 2019. *Audio Visual Translation*. Depok. Universitas Gunadharma
- Wiratno, Tri. 2018. *Pengantar Ringkas Linguistik Sistemik Fungsional*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar.
- Winiharti, Menik. 2022. *Kualitas Penerjemahan Google Translate pada Teks Akademik Kajian Struktur dan Makna*. Bandung: Universitas Pendidikan Indonesia
- Wuryantoro, Aris. 2017. *Pengantar Penerjemahan*.Yogyakarta. Deepublish.